Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie, będzie pasł\* w mocy JAHWE, w majestacie imienia JAHWE, Jego Boga – wówczas osiądą, bo wtedy się rozrośnie\*\* aż po krańce ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powstanie, będzie pasł w mocy JAHWE, w majestacie imienia JAHWE, Jego Boga — wówczas osiądą, bo Jego wielkość sięgnie aż po krańce ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wyda ich aż do czasu, *kiedy* rodząca porodzi. Wtedy resztka jego braci wróci do synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż choć ich wyda w rozproszenie aż do czasu, któregoby rodząca porodziła, wszakże ostatek braci jego nawrócą się z synami Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto da je aż do czasu, którego rodząca porodzi, a ostatek braciej jego wróci się do synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto [Pan] porzuci ich aż do czasu, kiedy porodzi mająca porodzić. Wtedy reszta braci Jego powróci do synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie stał mocno i będzie pasł w mocy Pana, w chwale imienia Pana, swojego Boga. Wtedy będą mieszkać w spokoju, gdyż jego moc będzie sięgać aż po krańce ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powstanie i będzie pasł w mocy JAHWE, w majestacie imienia JAHWE, swego Boga. Będą mieszkać spokojnie, ponieważ będzie wielkim w tym czasie aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystąpi on i będzie ich pasł mocą JAHWE, w majestacie imienia JAHWE, swojego Boga. A oni się osiedlą, bo nastanie wielki pokój aż po krańce ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powstanie, i będzie rządził w mocy Jahwe, w majestacie Imienia Jahwe, Boga swego; będą mieszkać bezpiecznie, bo odtąd On okaże swą wielkość aż po krańce ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стане і побачить і пастиме своє стадо в господній силі, і вони будуть в славі імени їхнього Господа Бога. Томущо тепер Він стане великим аж до кінців землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy on stanie i będzie im pasterzył w mocy WIEKUISTEGO, w majestatycznym Imieniu WIEKUISTEGO, swojego Boga, i będą mieszkać bezpiecznie. Bo wtedy on będzie wielkim aż do krańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego wyda ich aż do czasu, gdy rodząca już urodzi. A reszta jego braci powróci do synów Izraela. |

1. 1) <x>330 34:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 9:6</x> [↑](#footnote-ref-3)